

Introduction to Luke and Jesus Presented

路加福音介绍及耶稣出场

Luke | 路加福音 1:1-4, 2:21-24

Luke 1:1-2

- 1 Many have undertaken to draw up an account of the things that have been fulfilled among us,
- 2 just as they were handed down to us by those who from the first were eyewitnesses and servants of the word.

路加福音 1:1-2

- 1-2 提阿非罗大人哪，有好些人提笔作书，述说在我们中间所成就的事，是照传道的人从起初亲眼看见又传给我们的。

Luke 1:3-4

- 3 With this in mind, since I myself have carefully investigated everything from the beginning, I too decided to write an orderly account for you, most excellent Theophilus,
- 4 so that you may know the certainty of the things you have been taught.

路加福音 1:3-4

- 3 这些事我既从起头都详细考察了，就定意要按着次序写给你，
- 4 使你知道所学之道都是确实的。

Luke 2:21-22

- 21 On the eighth day, when it was time to circumcise the child, he was named Jesus, the name the angel had given him before he was conceived.
- 22 When the time came for the purification rites required by the Law of Moses, Joseph and Mary took him to Jerusalem to present him to the Lord

路加福音 2:21-22

- 21 满了八天，就给孩子行割礼，与他起名叫耶稣；这就是没有成胎以前，天使所起的名。
- 22 按摩西律法满了洁净的日子，他们带着孩子上耶路撒冷去，要把他献与主。

Luke 2:23-24

- 23 (as it is written in the Law of the Lord, “Every firstborn male is to be consecrated to the Lord”),
- 24 and to offer a sacrifice in keeping with what is said in the Law of the Lord: “a pair of doves or two young pigeons.”

路加福音 2:23-24

- 23（正如主的律法上所记：“凡头生的男子必称圣归主。”）
- 24 又要照主的律法上所说，或用一对斑鸠，或用两只雏鸽献祭。

Discussion

➤ Have you ever thought about writing a book or making a movie? What or who would it be about?

讨论问题

➤ 你有没有想过写一本书或者拍一部电影？内容会是什么？主角会是谁？

Luke 1:1

➤ 1 Many have undertaken to draw up an account of the things that have been fulfilled among us,

路加福音 1:1

➤ 1 提阿非罗大人哪，
有好些人提笔作书，
述说在我们中间所成就的事，

Luke 1:2

➤ 2 just as they were handed down to us by those who from the first were eyewitnesses and servants of the word.

路加福音 1:2

➤ 2 是照传道的人从起初亲眼看见又传给我们的。

Luke 1:3

➤ 3 With this in mind, since I myself have carefully investigated everything from the beginning, I too decided to write an orderly account for you, most excellent Theophilus,

路加福音 1:3

➤ 3 这些事我既从起头都详细考察了，就定意要按着次序写给你，

Luke 1:4

➤ 4 so that you may know the certainty of the things you have been taught.

路加福音 1:4

➤ 4 使你知道所学之道都是确实的。

Luke 2:21

➤ **21 On the eighth day, when it was time to circumcise the child, he was named Jesus, the name the angel had given him before he was conceived.**

路加福音 2:21

➤ **21 满了八天，就给
孩子行割礼，与他
起名叫耶稣；这就
是没有成胎以前，
天使所起的名。**

Luke 1:26-27

- 26 In the sixth month of Elizabeth's pregnancy, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee,
- 27 to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary.

路加福音 1:26-27

- 26 到了第六个月，天使加百列奉神的差遣往加利利的一座城去，这城名叫拿撒勒，
- 27 到一个童女那里，是已经许配大卫家的一个人，名叫约瑟，童女的名字叫马利亚。

Luke 1:28-29

- 28 The angel went to her and said, “Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you.”
- 29 Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be.

路加福音 1:28-29

- 28 天使进去，对她说：“蒙大恩的女子，我问你安，主和你同在了！”
- 29 马利亚因这话就很惊慌，又反复思想这样问安是甚么意思。

Luke 1:30-31

- 30 But the angel said to her, “Do not be afraid, Mary; you have found favor with God.
- 31 You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus.

路加福音 1:30-31

- 30 天使对她说：“马利亚，不要怕！你在神面前已经蒙恩了。
- 31 你要怀孕生子，可以给他起名叫耶稣。

Leviticus 12:1-3

- 1 The Lord said to Moses,
- 2 “Say to the Israelites: ‘A woman who becomes pregnant and gives birth to a son will be ceremonially unclean for seven days, just as she is unclean during her monthly period.’
- 3 On the eighth day the boy is to be circumcised

利未记 12:1-3

- 1 耶和华对摩西说：
- 2 “你晓谕以色列人说：‘若有妇人怀孕生男孩，她就不洁净七天，像在月经污秽的日子不洁净一样。’
- 3 第八天要给婴孩行割礼。

Luke 2:22

➤ 22 When the time came for the purification rites required by the Law of Moses, Joseph and Mary took him to Jerusalem to present him to the Lord

路加福音 2:22

➤ 22 按摩西律法满了洁净的日子，他们带着孩子上耶路撒冷去，要把他献与主。

Leviticus 12:4

➤ **4 Then the woman must wait thirty-three days to be purified from her bleeding. She must not touch anything sacred or go to the sanctuary until the days of her purification are over**

利未记 12:4

➤ **4 妇人在产血不洁之中，要家居三十三天。她洁净的日子未滿，不可摸圣物，也不可进入圣所。**

Luke 2:23

路加福音 2:23

➤ 23 (as it is written in the Law of the Lord, “Every firstborn male is to be consecrated to the Lord”),

➤ 23 (正如主的律法上所记：“凡头生的男子必称圣归主。”)

Exodus 13:1-2

- 1 The Lord said to Moses,
- 2 “Consecrate to me every firstborn male. The first offspring of every womb among the Israelites belongs to me, whether human or animal.”

出埃及记 13:1-2

- 1 耶和华晓谕摩西说：
- 2 “以色列中凡头生的，无论是人是牲畜，都是我的，要分别为圣归我。”

Consecrate

- An act by which a person or thing is dedicated to the service and worship of God. In the NT, the primary Greek verb of “consecrate” means to “sanctify, set apart, make holy”

成为圣洁

- 指将某人或某物奉献给上帝，使其为上帝服务并敬拜上帝的行为。在新约圣经中，“奉献”的主要希腊语动词意为“使之成圣、分别出来、使之神圣化”。

Exodus 13:11-12

- 11 “After the Lord brings you into the land of the Canaanites and gives it to you, as he promised on oath to you and your ancestors,
- 12 you are to give over to the Lord the first offspring of every womb. All the firstborn males of your livestock belong to the Lord.

出埃及记 13:11-12

- 11 将来，耶和华照他向你和你祖宗所起的誓，将你领进迦南人之地，把这地赐给你。
- 12 那时你要将一切头生的，并牲畜中头生的，归给耶和华；公的都要属耶和华。

Exodus 13:13

➤ 13 Redeem with a lamb every firstborn donkey, but if you do not redeem it, break its neck. Redeem every firstborn among your sons.

出埃及记 13:13

➤ 13 凡头生的驴，你要用羊羔代赎，若不代赎，就要打折牠的颈项。凡你儿子中头生的都要赎出来。

Exodus 13:14-15a

- 14 “In days to come, when your son asks you, ‘What does this mean?’ say to him, ‘With a mighty hand the Lord brought us out of Egypt, out of the land of slavery.’
- 15a When Pharaoh stubbornly refused to let us go, the Lord killed the firstborn of both people and animals in Egypt.

出埃及记 13:14-15a

- 14 日后，你的儿子问你，说：这是甚么意思？你就说：耶和華用大能的手將我們從埃及為奴之家領出來。
- 15a 那時法老几乎不容我們去，耶和華就把埃及地所有頭生的，無論是人是牲畜，都殺了，因此我把頭生的一切公牲畜獻給耶和華，但將頭生的兒子和子都贖出來。

Exodus 13:15b-16

- 15b This is why I sacrifice to the Lord the first male offspring of every womb and redeem each of my firstborn sons.'
- 16 And it will be like a sign on your hand and a symbol on your forehead that the Lord brought us out of Egypt with his mighty hand."

出埃及记 13:15b-16

- 15b 因此我把一切头生的公牲畜献给耶和华为祭，但将头生的儿子都赎出来。
- 16 这要在你手上作记号，在你额上作经文，因为耶和华用大能的手将我们从埃及领出来。’ ”

Luke 2:24

- 24 and to offer a sacrifice in keeping with what is said in the Law of the Lord: “a pair of doves or two young pigeons.”

路加福音 2:24

- 24又要照主的律法上所说，或用一对斑鸠，或用两只雏鸽献祭。

Leviticus 12:6-7a

- 6 “When the days of her purification for a son or daughter are over, she is to bring to the priest at the entrance to the tent of meeting a year-old lamb for a burnt offering and a young pigeon or a dove for a sin offering.
- 7a He shall offer them before the Lord to make atonement for her, and then she will be ceremonially clean from her flow of blood.

利未记 12:6-7a

- 6 满了洁净的日子，无论是为男孩是为女孩，她是要把一岁为羊羔为是燔祭，一只雏鸽或是带一只斑鸠为赎罪祭，带到会幕门口交给祭司。
- 7 祭司要献在耶和华面前，为她赎罪，她的血源就洁净了。

Leviticus 12:7b-8

- 7b “These are the regulations for the woman who gives birth to a boy or a girl.
- 8 But if she cannot afford a lamb, she is to bring two doves or two young pigeons, one for a burnt offering and the other for a sin offering. In this way the priest will make atonement for her, and she will be clean.”

利未记 12:7b-8

- 7b 这条例是为生育的妇人，无论是生男生女。
- 8 她的力量若不够献一只羊羔，她就要取两只斑鸠或是两只雏鸽，一只为燔祭，一只为赎罪祭。祭司要为她赎罪，她就洁净了。’ ”